

**gásá-hòr nè bé-hòr<sup>1</sup>**

*La belle-mère et son gendre*

- 1) **gbĩ tò bǒŋ sǐrǐ á Ji.**  
IDEO conte 1s tomber PREP eau  
*Ecoute mon conte! (lit. mon conte tombe comme l'eau)*
- 2) **gbĩrĩm.**  
IDEO  
*Ecoute.*
- 3) **dùŋú nè gásá-hòr, nè bé-hòr.**  
rester-PST avec belle-mère et gendre  
*Il y a une fois une belle-mère avec son gendre.*
- 4) **sóé fét gásá-hòr ǒdá á bé-hòr ndé**  
jour tout belle-mère dire-PST PREP gendre que  
*Un jour la belle-mère a dit à son gendre que :*
- 5) **bé-hòr ná mèn nè dé mí á hò**  
gendre que 2s aller laisser 1s COP champs  
  
**á zà dùlè.**  
COP creuser termite  
*"Gendre, amene moi au champs pour que je creuse pour les termites."*
- 6) **kà wǎ làχ mé nè á zà dùlè,**  
CONJ 3p partir pour aller PREP creuser termite  
*Puis, ils sont partis pour aller pour creuser les termites,*  
  
**wǎ kùfĩrǐ ná déà wànzà á kí.**  
3p commencer PREP faire-PST adultère PREP DEM  
*Ils commencent à faire l'adultère là-bas.*
- 7) **àsé mò kà wǎ dé á kí kí**  
CONJ chose REL 3p faire PREP DEM DEM  
*Donc chose qu'ils font là-bas (est mauvais).*

---

<sup>1</sup> Transcription phonétique.

8) òŋ      bé            nń́            háŋàŋ      á            kń      ò            á            yòr  
certain   petit            oiseau      existit    PREP    main    arbre    CONJ    se.tenir

*Un certain petit oiseau était là aussi sur une branche d'un arbre*

**gédí            wá.**  
regarder      3p  
*en regardant eux.*

9) kà            gń            wá            nń́á            wá            pèlá.  
CONJ    voilà      3p            partir-PST 3p            revenir-PST

*Comme ça ils sont parties et revenues.*

10) kě            òŋ            sóé            ndáŋ            wá            nń́á            hórò            á            zá            dùlè.  
puis    autre      jour      un      3p            partir    encore    PREP    creuser    termite

*Puis un jour, elles sont parties de nouveau pour creuser les termites.*

11) à            bé            nń́            kí            tề            áχ            wá            ndé,  
CONJ    petit      oiseau    DEM    venir    demander 3p            que

*Puis, ce petit oiseau est venu leur demander,*

«gégé.ń      zúnázálsà:      gégé.ń      kí            ná            m̀            kà»  
IDEO    IDEO            IDEO    DEM    COP    chose    REL

«(chanson d'oiseau?) cette chose que,»

«é      ń      ndé:      m̀      kí      kà      éné      dé      kí      mí      íńí      è.»  
3s    dire    que    chose    DEM    REL    2p    faire    DEM    1s    savoir    EXCL

«on dit cette chose que vous faites, je le sais.»

12) à            àńá            hórò.  
3s            demander-PST    encore

*Il a demandé encore.*

13) kề            wá            pí            nú            háŋàŋ            ná.  
CONJ    3p            mettre    bouche    il\_y\_a            NEG

*Il n'y a rien qu'ils peuvent dire.*

14) ná            m̀            kí            wènè            má            kp̀            mbèrá            ġímá;  
COP    chose    DEM    3s      CON    commencer    chanter    chanson

*C'est cette chose qu'il commence à chanter*

**gĩmá wén ndé:**  
chanson mot que

*La chanson dit:*

**15)«tò mé nzénzé tò mé láyà»**  
conte 2s engagé conte 2s l'aise  
*«conte, toi qui est si engagé et à l'aise»*

**«tò mé nzénzé láyà»**  
conte 2s engagé l'aise  
*«conte, toi qui est si engagé et à l'aise»*

**16)«tò mé nzénzé tò mé láyà»**  
conte 2s engagé conte 2s l'aise  
*«conte, toi qui est si engagé et à l'aise»*

**«tò mé nzénzé láyà»**  
conte 2s engagé l'aise  
*«conte, toi qui est si engagé et à l'aise»*

**17)kě pĩrá wá nzèlá mbèrá gĩmá kí**  
Conj place 3p écouter chanter chanson DEM  
*Lorsqu'ils ont compris chanter cette chanson,*

**wá yàχdá gbèrèm.**  
3p sursauter IDEO  
*ils ont sursauté.*

**18)pèlá m̀úá té á lé,**  
retourner-PST-NOM 3p.FOC venir PREP village  
*A leur retour, ils sont venus au village,*

**wá tèá tè kpá ndé bé nói kà**  
3p venir PURP trouver CONJ petit oiseau REL  
*ils sont venus pour trouver que le petit oiseau qui*

**d̀un s̀ó mbér gĩmá k̀è**  
rester PRF chanter chanson DEM  
*avait resté chanter cette chanson,*

**ndé zíná nóí ná.**  
CONJ COP.NEG oiseau NEG  
*ce n'était pas un oiseau,*

**19)ná yí kà nzòrà wá. té tè gbár**  
COP personne REL voir-PST 3p venir PURP trahir  
*C'était une personne qui les a vu et qui est venu pour les trahir*

**nè wâ á wílí mé kó kí.**  
PREP 3p PREP homme POSS femme DEM  
*au près du mari de cette femme.*

**20)kě wâ mà đánsà nè màí ;**  
CONJ 3p CON gâter CONJ ensemble  
*Puis tous sont gâté pour eux.*

**21)ńáŋ nè màí**  
divorce COP ensemble  
*C'est le divorce pour eux.*

**22)ndé òùŋ mé bé-hòr híne gásá-hòr zí gó ná ndé.**  
CONJ exister CONJ gendre CONJ belle-mère NEG voilà NEG INT  
*Ainsi, ce n'est pas comme ça avec un gendre et sa belle-mère.*

**23)nzègĩ.lí tò bòn gó è.**  
fin conte 1sPOSS voilà EXCL  
*Voilà mon conte est fini!*

**24)tò mè é.**  
conte ton EXCL  
*Ton conte!*